



Paul Klee,
Blanc polyphoniquement serti,
1930

Traduisible ? Intraduisible ?

organisée par **Rania Samara** (IISMM)
dans le cadre du séminaire Orient-littératures

Vendredi

14

Mars

14h-18h

Entrée libre

IISMM/EHESS
Salle Lombard
96 bd Raspail
75006 Paris

(M° Saint-Placide ou
Notre-Dame-des-champs)

Le point de départ de cette table ronde est la réflexion sur la difficulté de traduire la philosophie, la poésie, la langue parlée, l'humour, etc. Parler d'intraduisibles n'implique nullement que les termes ou les expressions en question ne soient pas traduits. Mais cela signale que leur traduction, dans une langue ou dans une autre, fait problème. Quels sont les mécanismes de traduction auxquels nous avons recours lorsque nous nous retrouvons au centre d'un nœud d'intraduisibilité ?



Jean Patrick Guillaume (*professeur des Universités, Sorbonne Nouvelle-Paris III*)

Traduire en français la saga populaire de Baïbars

Siham Bouhlal (*poétesse et traductrice médiéviste, docteure en littérature, Paris*)

Poésie arabe classique : Splendeurs et misères de la traduction

Hervé Michel (*Haut fonctionnaire, diplômé de l'ENA, Paris*)

L'expérience de la traduction de Finnegans Wake

Débat

Pause

Abdelhadi Drissi (*professeur agrégé de traduction, Conseil économique, social et environnemental, Maroc*)

Traduire le texte religieux islamique

Georges Bohas (*professeur des Universités, ENS-Lyon*)

Edition et traduction des manuscrits de Tombouctou

Rania Samara (*professeur de l'Université de Damas et de la Sorbonne Nouvelle-Paris III*)

Traduire l'intraduisible ?

Débat et clôture